



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

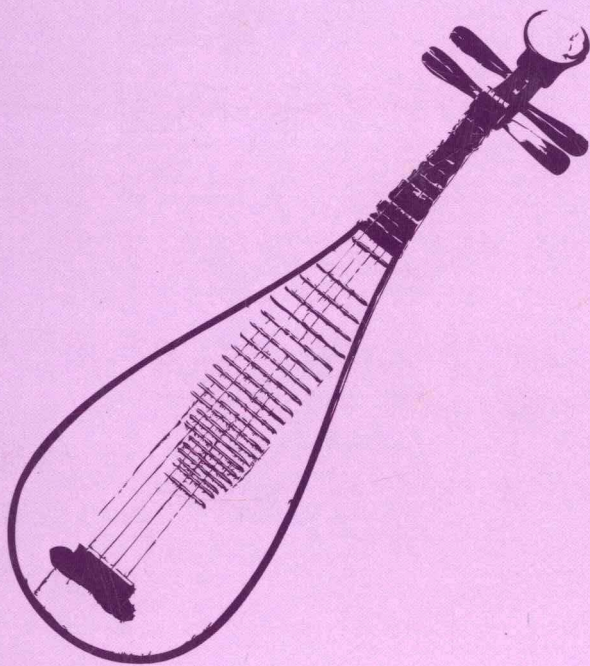
300 YUAN SONGS

TRANSLATED BY XU YUANCHONG



许译中国经典诗文集

元曲三百首 | 许渊冲 译



辽河传播出版社
China Intercontinental Press

中华书局
Zhonghua Book Company



PROJ

PUBLICATION

OF CHINESE CULTURAL WORKS

中国文化著作翻译出版工程项目



CLASSICAL CHINESE POETRY AND PROSE

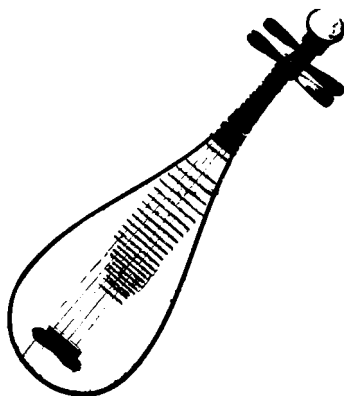
300 YUAN SONGS

TRANSLATED BY XU YUANCHONG



许译中国经典诗文集

元曲三百首 | 许渊冲 译



远涉传播出版社
China Intercontinental Press

中华书局
Zhonghua Book Company

图书在版编目 (CIP) 数据

元曲三百首: 汉英对照 / 许渊冲译. —北京: 五洲传播出版社,
2011.10 (许译中国经典诗文集)
ISBN 978-7-5085-2193-0

I. ①元… II. ①许… III. ①汉语-英语-对照读物 ②元曲-选集
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第199498号

策划编辑: 荆孝敏 郑 磊

责任编辑: 王 峰

中文编辑: 张 梅

英文编辑: 北 塔

装帧设计: 北京正视文化艺术有限责任公司

元曲三百首

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层

邮 编: 100088

电 话: 010-82005927, 010-82007837

网 址: www.cicc.org.cn

开 本: 140mm×210mm 1/32

印 张: 10.25

版 次: 2012年1月第1版第1次印刷

印 刷: 北京海纳百川印刷有限公司

书 号: ISBN 978-7-5085-2193-0

定 价: 89.00元

PUBLISHER'S NOTE

Ancient Chinese classic poems are exquisite works of art. As far as 2,000 years ago, Chinese poets composed the beautiful work *Book of Poetry* and *Elegies of the South*. Later, they created more splendid Tang poetry and Song lyrics. Such classic works as *Thus Spoke the Master* and *Laws Divine and Human* were extremely significant in building and shaping the culture of the Chinese nation. These works are both a cultural bond linking the thoughts and affections of Chinese people and an important bridge for Chinese culture and the world.

Mr. Xu Yuanchong has been engaged in translation for 70 years. In December 2010, he won the Lifetime Achievement Award in Translation conferred by the Translators Association of China (TAC). He is honored as the only expert who translates Chinese poems into both English and French. After his excellent interpretation, many Chinese classic poems have been further refined into perfect English and French rhymes. This collection of Classical Chinese Poetry and Prose gathers his most representative English translations. It includes the classic works *Thus Spoke the Master*, *Laws Divine and Human* and dramas such as *Romance of the Western Bower*, *Dream in Peony Pavilion*, *Love in Long-life Hall* and *Peach Blooms Painted with Blood*. The largest part of the collection includes the translation of selected poems from different dynasties. The selection includes various types of poetry. The selected works start from the pre-Qin era to the Qing Dynasty, covering almost the entire history of classic poems in China. Reading these works is like tasting "living water from the source" of Chinese culture.

We hope this collection will help English readers "understand, enjoy and delight in" Chinese classic poems, share the intelligence of Confucius and Lao Tzu (the Older Master), share the gracefulness of Tang poems, Song lyrics and classic operas and songs and promote exchanges between Eastern and Western culture. We also sincerely invite precious suggestions from our readers.

出版前言

中国古代经典诗文是中国传统文化的奇葩。早在两千多年前，中国诗人就写出了美丽的《诗经》和《楚辞》；以后，他们又创造了更加灿烂的唐诗和宋词。《论语》《老子》这样的经典著作，则在塑造、构成中华民族文化精神方面具有极其重要的意义。这些作品既是联接所有中国人思想、情感的文化纽带，也是中国文化走向世界的重要桥梁。

许渊冲先生从事翻译工作70年，2010年12月荣获“中国翻译文化终身成就奖”。他被称为将中国诗词译成英法韵文的唯一专家，经他的妙手，许多中国经典诗文被译成出色的英文和法文韵语。这套“许译中国经典诗文集”荟萃许先生最具代表性的英文译作，既包括《论语》《老子》这样的经典著作，又包括《西厢记》《牡丹亭》《长生殿》《桃花扇》等戏曲剧本，数量最多的则是历代诗歌选集。这些诗歌选集包括诗、词、散曲等多种体裁，所选作品上起先秦，下至清代，几乎涵盖了中国古典诗歌的整个历史。阅读和了解这些作品，即可尽览中国文化的“源头活水”。

我们希望这套许氏译本能使英语读者对中国经典诗文也“知之，好之，乐之”，能够分享孔子、老子的智慧，分享唐诗、宋词、中国古典戏曲的优美，并以此促进东西文化的交流。也敬请读者朋友提出宝贵意见。

2011年10月

CONTENTS

目 录

Preface 1

Yuan Haowen

Man And Moon

(I)8

(II)8

Minor Sacred Music

(I).....9

(II)9

Yang Guo

Red Peach Blossoms

(I).....10

(II)10

Liu Bingzhong

Dried Lotus Leaves

(I).....11

序 195

元好问

人月圆：卜居外家东园

(一)201

(二) 201

小圣乐：骤雨打新荷

(一)201

(二)202

杨果

小桃红：采莲女

(一)202

(二)202

刘秉忠

干荷叶

(一)203

(II) 11

(III) 12

Du Renjie

Playing the Child (I) 13

(II) 13

(III) 14

(IV) 14

(V) 15

(VI) 15

(VII) 16

(VIII) 16

Wang Heqing

A Drinker's Sky 17

Half and Half (I) 17

(II) 18

(III) 18

He Xicun

Red Peach Blossoms (I) 19

(II) 19

(III) 20

Shang Ting

Song of Princess Pan 20

(二) 203

(三) 203

杜仁杰

耍孩儿 (一) 204

(二) 204

(三) 204

(四) 205

(五) 205

(六) 205

(七) 206

(八) 206

王和卿

醉中天 206

一半儿：题情 (一) 207

(二) 207

(三) 207

盍西村

小桃红：江岸水灯 207

小桃红：客船晚烟 208

小桃红：杂咏 208

商挺

潘妃曲 208

Hu Zhiyu

Intoxicated in East Wind..... 21

Bo Yan

Welcome to Spring..... 21

Wang Yun

Joy of Calm Lake..... 22

Lu Zhi

Higher and Higher..... 22

Intoxicated in East Wind (I)... 23

(II) 23

(III)..... 24

Song of Moon Palace

(I)..... 24

(II) 25

Joy before Palace..... 26

Chen Cao'an

Sheep on the Slope..... 27

Guan Hanqing

Song of White Crane..... 28

Four Pieces of Jade:

Parting Grief 28

Four Pieces of Jade (I) 29

(II) 29

胡祗通

沉醉东风 209

伯颜

喜春来..... 209

王恽

平湖乐..... 209

卢挚

节节高..... 210

沉醉东风：秋景 210

沉醉东风：闲居 210

沉醉东风：春情 211

蟾宫曲：扬州汪右丞席上即事

..... 211

蟾宫曲：醉赠乐府珠帘秀... 211

殿前欢..... 212

陈草庵

山坡羊..... 212

关汉卿

白鹤子..... 212

四块玉：别情

..... 213

四块玉：闲适（一） 213

（二） 213

Intoxicated in East Wind...30	沉醉东风.....213
Song of Great Virtue (I) ...30	大德歌 (一)214
(II)31	(二)214
Green Jade Flute (I)31	碧玉箫 (一)214
(II)32	(二)214
A Sprig of Flowers (I)33	一枝花 (一)215
(II)33	(二)215
(III).....35	(三)216
(IV).....36	(四)216
Bai Pu	白朴
Parasite Grass38	寄生草.....217
Song of Spring.....38	阳春曲.....217
Sunny Sand (I)39	天净沙 (一)217
(II)39	(二)217
(III).....40	(三)218
(IV).....40	(四)218
Intoxicated in East Wind...41	沉醉东风.....218
Yao Sui	姚燧
Drinking Song41	醉高歌.....218
Leaning on Balustrade42	凭阑人.....219
Yu Tianxi	庾天锡
From Falling Swan (I)42	雁儿落过得胜令 (一) ...219

(II)	43	(二)	219
Liu Minzhong		刘敏中	
Varnished Black Bow	43	黑漆弩	220
Ma Zhiyuan		马致远	
Four Pieces of Jade (I)	44	四块玉：浔阳江	220
(II)	44	四块玉：叹世	220
Sunny Sand	45	天净沙	221
Song of Clear River (I)	45	清江引：野兴（一）	221
(II)	46	（二）	221
Song of Long-lived Sun (I) ..	46	寿阳曲（一）	221
(II)	47	（二）	222
(III)	47	（三）	222
Song of Long-lived Sun	48	寿阳曲	222
Autumn Thoughts (I)	48	秋思（一）	222
(II)	49	（二）	223
(III)	49	（三）	223
(IV)	50	（四）	223
(V)	50	（五）	223
(VI)	51	（六）	223
(VII)	51	（七）	224
Zhao Mengfu		赵孟頫	
Backyard Flowers	52	后庭花	224

Wang Shifu

From A Year's End

(I).....53

(II)53

Teng Bin

Universal Joy.....54

Deng Yubin

Chattering Song (I).....55

(II)55

Ali Xiyang

Joy before Palace.....56

Feng Zizhen

Song of Parrot (I)57

(II)57

Zhu Lianxiu

Song of Long-lived Sun58

Guan Yunshi

Autumn Swan on Frontier... 58

Embroidered Red Shoes59

Falling Mume Blossoms59

Song of Moon Palace.....60

Song of Clear River61

王实甫

十二月过尧民歌：

别情（一）225

（二）225

滕宾

普天乐.....225

邓玉宾

叨叨令：道情（一）226

（二）226

阿里西瑛

殿前欢.....227

冯子振

鹦鹉曲：山亭逸兴.....227

鹦鹉曲：别意.....227

珠帘秀

寿阳曲.....228

贯云石

塞鸿秋.....228

红绣鞋.....228

落梅风.....229

蟾宫曲.....229

清江引.....229

Zhang Yanghao

Triumphant Song	61
Song of Daffodils	62
Sheep on the Slope	62
Skyward Song	63

Bai Bi

Song of Parrot	64
----------------------	----

Zheng Guangzu

Song of Moon Palace (I) ...	65
(II)	65

Zeng Rui

Hearing the Cuckoo in My Boudoir	
(I)	66
(II)	66
(III)	67
Palace Grief (I)	67
(II)	68
(III)	68
(IV)	69
(V)	69
(VI)	70

张养浩

得胜令	230
水仙子	230
山坡羊	230
朝天子	231

白贲

鸛鵲曲	231
-----------	-----

郑光祖

蟾宫曲 (一)	231
(二)	232

曾瑞

骂玉郎过感皇恩采茶歌:	
闺中闻杜鹃 (一)	232
(二)	232
(三)	232
集贤宾 (一)	233
(二)	233
(三)	233
(四)	233
(五)	234
(六)	234

Ju Jingchen

The Emperor's Home-Coming

(I).....70

(II).....71

(III).....72

(IV).....72

(V).....73

(VI).....73

(VII).....74

(VIII).....74

Zhou Wenzhi

Chattering Song.....75

Song of Frontier.....75

Qiao Ji

Song of Clear River (I).....76

(II).....76

Sheep on the Slope (I).....77

(II).....77

(III).....78

Song of Flower Seller.....78

Leaning on Balustrade(I) ...79

(II).....79

睢景臣

哨遍

(一).....234

(二).....235

(三).....235

(四).....235

(五).....235

(六).....236

(七).....236

(八).....236

周文质

叨叨令.....237

塞儿令.....237

乔吉

清江引：有感.....237

清江引：即景.....238

山坡羊：冬日写怀（一）...238

(二).....238

(三).....238

卖花声.....239

凭阑人：春思.....239

凭阑人：小姬.....239

(III)	80	凭阑人：金陵道中	239
Plucking Laurel Branch (I) ..	80	折桂令：毗陵晚眺	240
(II)	81	折桂令：登毗陵永庆阁所见	240
(III)	82	折桂令：客窗清明	240
(IV)	83	折桂令：荆溪即事	241
Courtyard full of Fragrance:		满庭芳：渔父词	
Song of a fisherman (I)	84	(一)	241
(II)	85	(二)	241
Joy before Palace	86	殿前欢	242
Red Peach Blossoms	86	小桃红	242
Song of Daffodils (I)	87	水仙子：寻梅	242
(II)	87	水仙子：为友人作	243
From Falling Swan (I)	88	雁儿落过得胜令 (一)	243
(II)	88	(二)	243
Meeting of Good Friends (I)	89	集贤宾 (一)	244
(II)	89	(二)	244
(III)	90	(三)	244
(IV)	90	(四)	244
Liu Shizhong		刘时中	
Joy before Palace	91	殿前欢	245
Aluwei		阿鲁威	
Falling Mume Blossoms	91	落梅风	245

Wang Yuanding

Drunk in Time of Peace92

Xue Angfu

Autumn Swan on Frontier...92

From Far-flung Southern Sky

(I).....93

(II)93

Wu Hongdao

Golden Canon (I).....94

(II)94

Unbroken String (I).....95

(II)95

Zhao Shanqing

Plucking Laurel Branch96

Intoxicated in East Wind.....97

Blessed Eastern Plain.....97

Ma Qianzhai

Song of Willowy Camp98

Zhang Kejiu

Man and Moon (I)99

(II)100

(III)101

Drunk in Time of Peace (I)102

王元鼎

醉太平245

薛昂夫

塞鸿秋246

楚天遥过清江引：送春

(一)246

(二)246

吴弘道

金字经 (一)246

(二)247

拨不断 (一)247

(二)247

赵善庆

折桂令248

沉醉东风248

庆东原248

马谦斋

柳营曲249

张可久

人月圆：山中书事249

人月圆：春晚次韵249

人月圆：春日湖上250

醉太平：怀古250

(II)	102	醉太平：感怀	250
Orange and Mume on Brocade	103	锦橙梅	251
Greeting A Fairy Guest....	103	迎仙客	251
Embroidered Red Shoes (I) ..	104	红绣鞋：宁元帅席上	251
(II)	104	红绣鞋：虎丘道上	251
Plane Leaves (I)	105	梧叶儿：湖山夜景	252
(II)	105	梧叶儿：有所思	252
Plucking Laurel Branch (I) ...	106	折桂令：西陵送别	252
(II)	107	折桂令：九日	253
(III)	108	折桂令：次韵	253
(IV)	109	折桂令：村庵即事	253
Song of Daffodils.....	110	水仙子	254
Red Peach Blossoms	110	小桃红	254
Universal Joy (I)	111	普天乐：西湖即事	254
(II)	112	普天乐：秋怀	255
Welcome to Spring (I)	113	喜春来：金华客舍	255
(II)	113	喜春来：永康驿中	255
Skyward Song.....	114	朝天子	256
Sheep on the Slope	114	山坡羊	256
Joy before Palace.....	115	殿前欢	256

Song of Clear River	116	清江引	257
Sunny Sand	116	天净沙	257
Leaning on Balustrade	116	凭阑人	257
A Sprig of Flowers (I)	117	一枝花 (一)	258
(II)	117	(二)	258
(III)	118	(三)	258
Xu Zaisi		徐再思	
Universal Joy	119	普天乐	259
Welcome to Spring	120	喜春来	259
Song of Moon Palace (I) ..	120	蟾宫曲：江淹寺	259
(II)	121	蟾宫曲：春情	260
Song of Daffodils (I)	122	水仙子：夜雨	260
(II)	122	水仙子：春情	260
Man and Moon	123	人月圆	261
Skyward Song	124	朝天子	261
Zha Deqing		查德卿	
Half and Half	125	一半儿	261
Song of Willowy Camp ...	125	柳营曲	262
Tang Yifu		唐毅夫	
A Sprig of Flowers (I)	126	一枝花 (一)	262
(II)	126	(二)	262
(III)	128	(三)	263